ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 22 janvier 1969, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "organisant les examens permettant aux candidats avocats à la Cour de cassation de satisfaire à la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire", a donné le 3 février 1969 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 22e januari 1969 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling van de examens waarbij de kandidaten advokaten bij het Hof van cassatie in de gelegenheid gesteld worden te voldoen aan de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken", heeft de 3e februari 1969 het volgend advies gegeven :

Si l'accord du Ministre du Budget est requis en vertu de l'arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire et doit figurer au préambule, le contreseing de ce Ministre n'est pas obligatoire en l'espèce.

L'alinéa 1er du préambule devrait être rédigé comme suit :

"Vu la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, notamment l'article 43quinquies, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, et l'article 45, § 1er, modifié par la même loi;".

Article 1er.

La rédaction suivante est proposée :

"Article 1er.-

... prévues par l'article 43quinquies et l'article 45, § 1er, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire".

L'article 1er du projet devrait préciser que c'est le Roi qui nomme les membres du jury. A cette fin, il est proposé d'ajouter à l'article 1er un alinéa 2 rédigé comme suit :

"Les membres du jury sont nommés par Nous".

.../...

Article 2.

La rédaction suivante est proposée :

"Article 2.-

Le Ministre de la Justice désigne un secrétaire et un secrétaire suppléant parmi les membres du jury".

Article 5.

A l'alinéa 1er, il y a lieu de supprimer les mots "chaque année".

Article 9.

La rédaction suivante est proposée :

"Article 9.-

...

L'épreuve écrite consiste :

1° dans la rédaction d'un commentaire, dans la langue faisant l'objet de l'examen, portant sur un jugement ou un arrêt rédigé dans l'autre langue;

2° .... ".

Article 12.

La rédaction suivante est proposée :

"Article 12.-

Nul ne peut, sous peine de nullité, prendre part, en qualité de membre du jury, à l'examen de son conjoint, d'un parent ou d'un allié jusques et y compris le quatrième degré".

Article 15.

Lire au dernier alinéa : "... est à considérer...".

Het akkoord van de Minister van Begroting is weliswaar vereist krachtens het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole en de aanhef dient daarvan melding te maken, maar medeondertekening door die Minister is hier niet vereist.

Het eerste lid van de aanhef zou als volgt moeten worden gelezen :

"Gelet op de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, inzonderheid op artikel 43quinquies, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, en op artikel 45, § 1, gewijzigd bij dezelfde wet;".

Artikel 1.

Voorgesteld wordt :

"Artikel 1.-

... bedoeld in artikel 43quinquies en in artikel 45, § 1, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken ...".

Artikel 1 van het ontwerp zou nader moeten bepalen dat de leden van de examencommissie door de Koning worden benoemd. Daartoe kan aan artikel 1 een tweede lid toegevoegd worden, luidend als volgt :

"De leden van de examencommissie worden door Ons benoemd".

.../...

Artikel 2.

Voorgesteld wordt :

"Artikel 2.-

De Minister van Justitie wijst uit de leden van de examencommissie een secretaris en een plaatsvervangend secretaris aan".

Artikel 5.

In het eerste lid schrappe men de woorden "ieder jaar".

Artikel 9.

Voorgesteld wordt :

"Artikel 9.-

...

Het schriftelijk gedeelte bestaat in :

1° het redigeren, in de taal waarover het examen loopt, van een commentaar op een in de andere taal gesteld vonnis of arrest;

2° ...".

Artikel 12.

Voorgesteld wordt :

"Artikel 12.-

Niemand mag, op straffe van nietigheid, als lid van de examencommissie betrokken zijn bij het examen van zijn echtgenoot, van een bloed- of aanverwant tot en met de vierde graad".

Artikel 15.

In de Franse tekst van het laatste lid leze men : "... ~~est~~ à considérer ...".

---

a chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

essieurs :	G.VAN BUNNEN,	conseiller d'Etat,	président,
e Heren :		staatsraad,	voorzitter,
	J.MASQUELIN,	conseillers d'Etat,	
adame :	G.CISELET,	staatsraden,	
evrouw :			
essieurs :	P.DE VISSCHER,	assesseurs de la section	
e Heren :		de législation,	
	M.VERSCHELDEN,	bijzitters van de afdeling	
		wetgeving,	
	G.DE LEUZE,	greffier adjoint,	greffier.
		adjunct-griffier,	griffier.

La concordance entre la version française et la version néerandaise a été vérifiée sous le ontrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté ar M.J.FORTPIED, substitut de 'auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.FORTPIED, substituut-auditeur-generaal.

E GREFFIER - DE GRIFFIER, — LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) G.DE LEUZE. — (s.) G.VAN BUNNEN.